# Francesco Petrarca: Rerum memorandarum libri

**Autor**[[1]](#footnote-1)

Francesco Petrarca (1304–1374) war ein italienischer Dichter und Gelehrter und gilt als einer der Begründer des Humanismus. Petrarca, der aus einer Florentiner Familie stammte, wurde 1304 in Arezzo geboren und starb 1374 in Arquà, südwestlich von Padua. Er studierte die Rechte in Montpellier und Bologna. Nach dem Tod seines Vaters im Jahre 1326 brach er sein Studium ab, ging nach Avignon in Frankreich, wo sich damals die päpstliche Kurie befand, und empfing die niederen Weihen. Petrarcas unstetes Leben war geprägt von häufigen Reisen, u.a. in diplomatischer Mission, und Wechseln seines Wohnorts. Seine lateinische Schriften umfassen Briefe (einige davon literarische Briefe an antike Persönlichkeiten wie Cicero und Seneca), Dialoge, Geschichtsschreibung und Dichtung, darunter die *Africa*, ein unvollendetes Epos über den Zweiten Punischen Krieg, den die Römer im späten 3. Jh. v. Chr. gegen die Karthager geführt hatten. Daneben umfasst Petrarcas Werk auch volkssprachliche Schriften. Insbesondere seine Lyrik (*Canzoniere*) wurde intensiv rezipiert und war für die Entwicklung der italienischen Literatur von großer Bedeutung. In Anlehnung an einen antiken Brauch ließ sich Petrarca im Jahre 1341 in Rom mit dem Dichterlorbeer zum *poeta laureatus* krönen. Neben seinem Wirken als Schriftsteller betätigte sich Petrarca auch als Philologe: So entdeckte er unter anderem Ciceros Briefwechsel und dessen Rede *Pro Archia poeta* wieder und erstellte eine Ausgabe des Geschichtswerks des Titus Livius.

**Werk**

Der folgende Text stammt aus den *Rerum memorandarum libri* (›Bücher über bemerkenswerte Dinge‹), einer nicht vollendeten Sammlung historischer Exempla (›Beispiele‹) und Anekdoten. Der Textausschnitt befasst sich mit der Frage, ob man von Epikur etwas lernen könne. Petrarca vertritt in Anlehnung an Seneca die Position, man solle zwar die Philosophie Epikurs insgesamt ablehnen, könne aber dennoch nützliche Teile seiner Lehre übernehmen. Dazu solle stets die Aussage selbst betrachtet und bewertet werden, unabhängig davon, von wem sie stammt. Wie auch seine Zeitgenossen kannte Petrarca die Philosophie Epikurs nicht aus dessen eigenen Werken, sondern durch die Vermittlung lateinischer Autoren wie Cicero und Seneca. Das Lehrgedicht *De rerum natura* (›Über die Natur der Dinge‹) des Lukrez, die ausführlichste Darstellung der epikureischen Lehre in lateinischer Sprache, war zur seiner Zeit noch nicht zugänglich, sondern wurde erst im 15. Jahrhundert wiederentdeckt und verbreitet.

**Sprache und Stil**

Petrarca zieht häufig die Aussagen antiker Autoren heran, um seine Argumentation zu stützen. Die Hauptquelle für seine Ausführungen über Epikur ist Seneca, den er ausgiebig wörtlich zitiert. Auch stilistisch zeigt sich der Einfluss der philosophischen Schriften Senecas, z.B. in knappen, pointierten Formulierungen.

.

**Ausgabe:**

Francesco Petrarca: Rerum memorandarum libri. Biblioteca Italiana, Roma 2004.

<http://ww2.bibliotecaitaliana.it/xtf/view?docId=bibit001171/bibit001171.xml&doc.view=print&chunk.id=d5929e614&toc.depth=1&toc.id=0>

**Weiterführende Literatur:**

Dotti, Ugo: Vita di Petrarca. Il poeta, lo storico, l’umanista. Turin 2014.

Rossi, Luciano: Petrarca, Francesco. In: LexMa VI (1993), Sp. 1945–1949.

Stierle, Karlheinz: Francesco Petrarca. Ein Intellektueller im Europa des 14. Jahrhunderts. 3. Aufl., München u.a. 2005.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Epikurs verkehrte Prioritäten (Petrarca, Rerum memorandarum libri 3, 77, 1) | |  |
| *Petrarca stellt Epikur als einen nicht zu Unrecht scharf kritisierten Philosophen dar: Seine Lehre, die die Lust zum höchsten Gut erkläre und die Tugend dieser unterordne, sei schändlich.* | |  |
| Epycurus igitur in medio inimicorum suorum stabit. Hunc omnes lacerant, omnes huic obstrepunt, omnes insultant, omnis in hunc unum philosophorum secta conspirat – nec immerito! Hic est enim ille, de quo Cineas[[2]](#footnote-2) retulit Fabritio[[3]](#footnote-3), qui, sicut in ceno aurum, sic summum bonum[[4]](#footnote-4) in voluptate posuit. Huic virtutem ipsam, velut sordide ancillule dominam, subiecit; ad hanc denique diffinivit referri omnia, que aguntur ab hominibus. Effeminatum dogma quidem et infame, inter hominem et pecudem nullum statuens discrimen. | lacerāre: (*mit Worten*) zerfleischen, (*lästernd*) heftig kritisieren  obstrepere, obstrepō: (*durch Schreien und Lärm*) übertönen  īnsultāre: verhöhnen, angreifen  philosophus, ī m: Philosoph  secta, ae f: Philosophenschule, Sekte  cōnspīrāre: sich verschwören, sich zusammentun  nec immeritō: und das nicht ohne Grund  caenum, ī n: Schmutz, Kot  sordidus, a, um: schmutzig, armselig  ancillula, ae f: Dienerin, Sklavin (*Verkleinerungsform*)  dēfīnīre, dēfīniō, dēfīnīvī, dēfīnītum: ›definieren‹, festlegen  effēminātus, a, um (< fēmina, ae f): weibisch, verweichlicht  dogma, atis n: Lehre, Lehrsatz  īnfāmis, e (< fāma, ae f): schändlich  pecus, pecudis f: Vieh, Tier  discrīmen, minis n: Unterschied | stābit: Futur  obstrepere + Dat.  īnsultāre + Dat.  cōnspīrāre in + Akk.  huic = voluptātī  referrī: Infinitiv Passiv  statuēns: PPA von statuere |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Richtiges im Falschen? (Petrarca, Rerum memorandarum libri 3, 77, 2–3) | |  |
| *Petrarca meint, man könne ohne schlechtes Gewissen von Epikur lernen. Dieser sei zwar insgesamt als Person und Philosoph abzulehnen, habe aber dennoch einige kluge Aussprüche und Lehren hinterlassen.* | |  |
| At si quedam voces et imperatorum et regum insolentium placuerunt, quid prohibet placere aliqua ab infami licet prolata philosopho? Cuius presertim tam multa sunt et consulta sapienter et dicta suaviter, ut eis Seneca[[5]](#footnote-5), tantus vir, epystolas suas et farciat et exornet.  Ex quibus reliqua, potiusquam ex ipsis primi auctoris libris, vulgata relinquenti, pauca, que michi altius insedere, visum est ab aliis semota colligere. Que ideo magis annotantur, ut Seneca idem ait, »quia mirum est fortiter aliquid dici ab homine mollitiem professo«.[[6]](#footnote-6) | īnsolēns, entis (hier): überheblich  īnfāmis, e (< fāma): verrufen, verrucht  sapienter (Adv.): klug, umsichtig  suāviter (Adv.) (< suāvis, e): lieblich, schön  farcīre, farciō: ganz anfüllen, vollstopfen  exōrnāre, exornō (< ōrnāre): schmücken  reliquus, a, um: übrig  potiusquam = potius quam: eher als, statt  vulgātus, a, um: verbreitet, bekannt  īnsidēre, īnsideō, īnsēdī (hier): sich einprägen  vīsum est: es schien sinnvoll, gut  sēmōtus, a, um: getrennt, separat  ideō (Adv.): deswegen  ad-/annotāre, annotō: anmerken; wahrnehmen  mīrus, a, um: erstaunlich, auffallend  fortiter (Adv.) < fortis, e  mollitiēs, ēī f (< mollis): Weichlichkeit, Schwäche  profitērī, profiteor, professus sum: frei bekennen; öffentlich lehren | ab infāmī licet philosophō: Das Wort licet drückt hier eine Einschränkung aus: »zugegebenermaßen«, »wenn auch«  prōlata n pl < prōferre  cuius: relativischer Satzanschluss  tam … , ut … farciat et exōrnet: Konsekutivsatz  ex quibus: relativischer Satzanschluss  prīmī auctōris = Epicūrī  relinquentī: Dat. (wie michi)  īnsēdēre = īnsēdērunt  ideō … quia: »(gerade) deswegen, weil ...«  ab homine mollitiem professō: Übersetzung mit einem Relativsatz: »von einem Menschen, der …« |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Das Gute ist zu übernehmen. (Petrarca, Rerum memorandarum libri 3, 77, 4–5) | |  |
| *Petrarca beruft sich auf Seneca, der in der Philosophie für Eklektizismus plädiert. Die Aussprüche Epikurs zeigten, dass sich dessen Philosophie nicht als Deckmantel für eine unmoralische Lebensführung eigne.* | |  |
| Et rursus: »Quod fieri in senatu solet, faciendum ego in philosophia quoque existimo: Cum censuit aliquis, quod ex parte michi placeat, iubeo illum dividere sententiam[[7]](#footnote-7) et sequor.  Pro eo libentius Epycuri dicta egregia commemoro, ut isti, qui ad illa confugient spe mala inducti, qui velamenta ipsa vitiorum suorum habituros se existimant, probent, quocunque ierint, honeste vivendum.«[[8]](#footnote-8)  Hactenus de Epycuro eleganter apud Senecam. Nunc ad ipsum, de quo sermo nobis institutus est, venio. | cēnsēre, cēnseō (hier): (*im Senat*) etw. beantragen, zu etw. raten  ex parte: zum Teil  sententia, ae f (hier): Antrag (*im Senat*)  libenter (Adv.): gern  commemorāre, commemorō: etwas erwähnen, an etwas erinnern  spē malā inductī: in verwerflicher Absicht  vēlāmentum, ī n: Verhüllung, Bedeckung  quōcumque: wohin auch immer  honestē (Adv.) < honestus, a, um  hāctenus (Adv.): bis hier, bis jetzt, so weit  ēleganter (Adv.): gut gesagt, gewählt; (auch) logisch richtig | faciendum <esse> exīstimō: Gerundivkonstruktion  ipsa = Epycūrī dicta ēgregia  habitūrōs (PFA) sē exīstimant: sie meinen, dass sie haben werden  ierint: 3. Pers. Pl. Konjunktiv Perf. von īre  honestē <esse> vīvendum: Ausdruck der Notwendigkeit  ad ipsum, de quō … : gemeint ist Epikur |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Aussagen stehen für sich. (Petrarca, Rerum memorandarum libri 3, 77, 6–7) | |  |
| *Epikur distanziert sich vom ›Pöbel‹ und dessen Gelüsten – doch ist nicht gerade er der Schirmherr der gemeinen Säufer? Dennoch ist an seinem Ausspruch etwas dran, ungeachtet seiner Person.* | |  |
| (6) »Nunquam volui populo placere«, inquit Epycurus.[[9]](#footnote-9) Quid virilius, quid magnificentius, quid sapiente viro dignius a quocunque vel Stoico vel Perypatetico dici potest?[[10]](#footnote-10) Nec minus librata ratio: »Nam que ego«, inquit, »scio, non probat populus, que probat populus, ego nescio.«  Preclare, si modo non voluptatis, sed virtutis amicus id diceret: Illa enim accepta, hec populo semper invisa est. Quid enim nescire te dicis, Epycure, cum unus ex omni grege philosophorum vulgaris insanie defensor existas, et, quod ab indoctis ebriis in convivio eructatur, a te sobrio probetur in scolis? Sed omittamus hominem: Quicquid dixerit, ab alio dictum extimemus. | virīlis, e (< vir): einem Mann würdig  magnificēns, entis (< magnus, a, um): großartig, vorzüglich  sapiēns, entis: weise, klug  librātus, a, um (hier): gut abgewägt, überlegt  ratiō, ōnis f (hier): Begründung  praeclārē < praeclārus, a, um  invīsus, a, um: verhasst, unbeliebt  grex, gregis m: Schar, Gruppe  vulgāris, e: verbreitet, gewöhnlich, des Pöbels (*abwertend*)  īnsānia, ae f: Wahnsinn  dēfēnsor, ōris m (< dēfendere): Verteidiger  ex(s)istere (hier): auftreten als; sein  indoctus, a, um (= nōn doctus): ungebildet  ēbrius, a, um: betrunken  ēructāre: ausrülpsen, rülpsend ausspucken  sōbrius, a, um: nüchtern  schola, ae f: Lehrvortrag; Schule | virīlius, magnificentius, dīgnius: Komparative  dīgnus, a, um + Abl.  potest: Indikativ, aber am besten als »könnte« zu übersetzen  dīceret: Irrealis  illa = voluptās, haec = virtūs  cum + Konj.  exīstās: Konjunktiv Präsens  omittāmus: Hortativ  dīxerit: Konjunktiv Perfekt  extimēmus = exīstimēmus  exīstimēmus: Hortativ |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lass die Leute reden! (Petrarca, Rerum memorandarum libri 3, 77, 8) | |  |
| *Wer ein naturgemäßes Leben führt, erfüllt leicht seine Bedürfnisse. Auf die Meinungen anderer Leute darf man dabei nicht hören. Petrarca illustriert dies mithilfe seiner eigenen Lebenserfahrung.* | |  |
| Idem ait: »Si ad naturam vives, nunquam pauper; si ad opiniones, nunquam dives eris.«[[11]](#footnote-11) Et has divitias et hanc paupertatem in me ipse sum expertus ideoque dictum fidentius laudo eoque me tueor adversus amicorum iurgia desidiam michi an modestiam exprobrantium, quod facili nisu potuissem altius ascendere, quod ultro vocantem videor despexisse fortunam.  Patientia quidem michi opus est eterna, quando illis obiurgandi voluptas eterna est. Aures duravi illis linguas non frenantibus et callum superinduxi, ut ad nullum verborum vulnus doleam aut eis indigner pura fide. | ad nātūram vīvere: der Natur gemäß leben  dīvitiae f Pl (< dīves): Reichtum  paupertās, ātis f (< pauper): Armut  ideō (Adv.): dewegen, daher  fīdentius (Adv.) (hier): mit noch größerer Sicherheit  eōque: und daher  iūrgium, iī n: Stichelei, Kritik, Tadel  dēsidia, ae f: Untätigkeit  modestia, ae f: Bescheidenheit, Genügsamkeit  exprobrāre, exprobrō: zum Vorwurf machen  facilī nīsū: mit geringer Anstrengung  altius ascendere: höher aufsteigen  ultrō (Adv.): von selbst, aus freien Stücken  dēspicere, dēspiciō, dēspēxī, dēspectum: verachten  patientia, ae f: Geduld, Duldsamkeit  obiūrgandī voluptās: die Lust am Tadeln, Kritisieren, Sticheln  dūrāre, dūrō, dūrāvī, dūrātum (< dūrus, a, um): hart machen  linguam frēnāre: die Zunge zügeln  callum superindūcere (hier): sich unempfänglich machen  indīgnārī, indīgnor (Dep.): sich entrüsten, sich aufregen (über)  pūrā fidē (hier etwa):mit reinem Gewissen, in frommem Zorn | īdem = Epicūrus  exprobrantium: Genitiv Plural des Partizips Präsens Aktiv  potuissem: Irrealis der Vergangenheit  quandō: hier kausal  illīs … nōn frēnantibus: abl. abs.  ut + Konjunktiv: Konsekutivsatz oder Finalsatz?  pūrā fidē: Ablativ |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Petrarca geht seinen Weg. (Petrarca, Rerum memorandarum libri 3, 77, 9) | |  |
| *Petrarca schildert, dass er es nicht bereue, den auch von Epikur angemahnten Grundsätzen treu zu bleiben und sich nicht um Kritik zu scheren. Seine unverbesserlichen Freunde allerdings habe er satt.* | |  |
| Sed, nisi fallor, confusa et perversa opinione monentibus unum testor: frustra eos torqueri, quoniam, quo longius in tempore procedo, eo firmius in proposito persisto, neque me piget aut penitet incepti.  Quin potius amicorum dementie tedet ac miseret, quos nec tempus nec ratio nec verior admonitio nec exemplum nec pudor nec fastidium nec metus nec vicina mors ab erroribus revocare potest. | nisi fallor: wenn ich mich nicht täusche  cōnfūsus, a, um: verwirrt, verworren  perversus, a, um: verdreht, verkehrt  testārī, testor (Dep.): bezeugen  torquēre, torqueō (hier): winden, plagen  fīrmiter (Adv.): mit Festigkeit, bestimmt  in prōpositō persistō: ich bleibe bei meinem Vorhaben  mē piget (alicuius reī): ich bin es satt  mē paenitet (alicuius reī): ich bereue (es), (es) schmerzt mich  inceptum, ī n (hier): Vorhaben, eingeschlagener Kurs  quīn potius: ja vielmehr  dēmentia, ae f: Unvernunft, Wahnsinn  mē taedet (alicuius reī): ich bin (es) leid  mē miseret (alicuius reī): mit tut (es) leid, ich habe Mitleid (mit)  admonitiō, ōnis f (< admonēre): Ermahnung  fāstīdium, iī n: Überdruss, Unwille  vīcīnus, a, um: nahe  error, ōris m (< errāre): Irrtum, Verfehlung | monentibus: Dat.  quō … eō …: je … desto …  <mē> taedet, <mē> miseret  vērior: Komparativ ohne Vergleichsobjekt |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Einsicht ist der erste Schritt. (Petrarca, Rerum memorandarum libri 3, 77, 10-11) | |  |
| *Einsicht in das eigene Fehlverhalten ist wichtig, wenn man sich bessern möchte. Kann man aber seine eigenen Fehler erkennen, wenn man ignoriert, was andere Leute über einen denken?* | |  |
| Et hec quidem de me ipso loqui cum amicis dulce fuit. Cum enim singulis satisfieri sine labore non possit, simul omnibus edico: Quiescant et sibi consulant curamque, quam pro me sumpserunt, pro me deponant. Ego enim cum Epycuro statui spretis opinionibus naturam sequi divitias michi quietissimas ac securissimas promittentem. Quomodo autem mutarer, qui ne in hoc quidem peccare me noverim?  Imo si error est, errore delecter ac glorier, quo nichil penitentie magis contrarium esse potest, sine qua spes salutis delinquentibus vana est. Sapientissime ergo et hoc ab Epycuro dicitur, quod »initium salutis est notitia peccati«.[[12]](#footnote-12) | satisfierī: gerecht werden, genügen (*Passiv*)  ēdīcere, ēdīcō (alicui): jemanden anweisen, jemandem anordnen  sibi cōnsulere: sich um sich selbst kümmern  sprētus, a, um < spernere  spernere, spernō, sprēvī, sprētum: geringschätzen, verachten  dīvitiae, dīvitiārum f Pl (< dīves): Reichtum  quiētus, a, um: ruhig  sēcūrus, a, um: sorglos, sicher  quōmodo: wie, auf welche Weise  contrārius, a, um: entgegengesetzt  salūs, ūtis f (hier): Rettung, Heil (*im christlichen Sinne*)  dēlinquere (hier): sich vergehen, sündigen  vānus, a, um: leer, vergeblich  sapientissimē (Adv.): sehr weise, sehr klug  nōtitia, ae f: Kenntnis, Erkenntnis  peccātum, ī: Vergehen, Sünde | satisfierī + Dat.:  statuī + Inf.  sprētīs opiniōnibus: abl. abs.  prōmittentem: kongruent mit nātūram (Es bietet sich eine kausale Übersetzung an.)  īmō = immō  quod (hier): dass (Erklärt das hoc.) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Epikur als Sittenwächter? (Petrarca, Rerum memorandarum libri 3, 77, 12–13) | |  |
| *Petrarca beschäftigt sich mit einem Vorschlag Epikurs: Man solle sich einen vorbildlichen Menschen vorstellen und so handeln, als ob dieser einem zu jeder Zeit zusehe.* | |  |
| Nec, quod sequitur, ab eodem dictum oblivisci valeo, quippe cum affigi animo Seneca iubeat: »Aliquis« inquit, »vir bonus nobis eligendus est ac semper ante oculos habendus, ut sic tanquam illo spectante vivamus et omnia tanquam illo vidente faciamus.«[[13]](#footnote-13)  Alibi imaginarium testem exprimens se ipsum nominavit:  »Sic enim«, inquit, »fac omnia tanquam spectet Epycurus.«[[14]](#footnote-14)  Utrunque locum tractans Seneca Scipionem eligi suadet aut Catonem[[15]](#footnote-15) aut Lelium[[16]](#footnote-16), si Cato videatur asperior, denique aliquem, cuius oratione ac moribus et honestate delecteris. | oblīvīscī, oblīvīscor (Dep.): vergessen  valeō (hier) = possum  quippe cum (+ Konjunktiv): da ja, da schließlich  affīgere, affīgō (+ Dat.): anheften, festmachen  ēligere, ēligō: auswählen  alibī (Adv.): anderswo, an einer anderen Stelle  imāginārius, a, um (< imāgō, inis f): eingebildet, vorgestellt  exprimere, exprimō (hier): beschreiben, schildern  locus, ī m (hier): Stelle (*in einer Schrift, in einem Buch*)  tractāre, tractō (hier): behandeln  suādēre, suādeō: raten, empfehlen  honestās, ātis f (< honestus, a, um): Ehrenhaftigkeit, Anstand | ab eōdem = ab Epicūrō  cum <hoc dictum> affīgī …  ēligendus, habendus: Gerundiva  illō spectante, illō vidente: abl. abs.  asperior: Komparativ ohne Vergleichsobjekt (»allzu …«)  dēlectēris: Konjunktiv Präsens Passiv |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Der imaginäre Zeuge. (Petrarca, Rerum memorandarum libri 3, 77, 14–15) | |  |
| *Petrarca führt weiter aus, wozu der Vorschlag Epikurs (und Senecas), sich eine herausragende Persönlichkeit als Zeugen der eigenen Handlungen und Gedanken vorzustellen, gut ist.* | |  |
| Saluberrime quidem istud ab altero dictum, ab altero confirmatum est. Neque enim dubitari potest interventum clarorum hominum — si is desit, memoriam ipsam — frenum esse animo, ne in preceps peccatis urgentibus rapiatur.  Qui hanc sibi meditationem familiarem fecerit, quotiens ad peccandum labi ceperit, subibit ex recordatione verecundia et manu velut a presente retrahetur, nec actus soli, sed cogitationes quoque ruborem expriment. Ita repostis animi motibus testem, quem natura negavit, imaginatio formabit et in imas pectorum latebras introducet. | salūberrimē (Adv.): sehr nützlich, sehr gut  interventus, ūs m: Beistand, das Eingreifen  frēnum, ī n: Zügel  nē (hier): damit nicht  peccātum, ī n (< peccāre): Vergehen, Sünde  urgēre, urgeō: drängen, treiben  in praeceps rapī: kopfüber hinabgestürzt, hinabgezogen werden  meditātiō, ōnis f: Nachdenken, gedankliche Übung  lābī, lābor (Dep.): herabgleiten, -rutschen  recordātiō, ōnis f: Erinnerung  verēcundia, ae f: Scheu, Gefühl der Scham  retrahere, retrahō (< trahere): zurückziehen  āctus, ūs m: Handlung  cōgitātiō, ōnis f (< cōgitāre): Gedanke  rubor, ōris m: (Schames-)Röte  exprimere, exprimo (hier): hervorbringen  repōnere, repōnō, reposuī, repos(i)tum (hier etwa): ablegen  imāginātiō, ōnis (< imāgō, inis f): Einbildung, Vorstellung  fōrmāre, fōrmō (< fōrma, ae f): bilden  īmus, a, um: der/die/das tiefste  latebra, ae f: Schlupfwinkel  intrōdūcere, intrōdūcō (< dūcere): hineinführen | dictum <est>  ab alterō …, ab alterō: »vom einen …, vom anderen …« (= von Epikur und Seneca)  dubitārī: Infinitiv Präsens Passiv (+ AcI)  dēsit: Potentialis  peccātīs urgentibus: abl. abs.  coeperit: Konjunktiv Perfekt  retrahētur: Indikativ Futur Passiv  āctūs: Plural  repostīs … mōtibus: abl. abs. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Epikur für Christen? (Petrarca, Rerum memorandarum libri 3, 77, 16–17) | |  |
| *Nun zeigt Petrarca, dass die von Epikur propagierte Technik auch für ein christliches Publikum nützlich sein kann. Man müsse sich schließlich keinen paganen Zeugen auswählen.* | |  |
| Michi quidem et Cato placet et Lelius et super omnes Scipio. Sed quoniam nostris nunc hominibus consulendum est, eligite vobis Iohannem[[17]](#footnote-17) vel Antonium[[18]](#footnote-18); si horum durior sanctitas videtur, eligite ex eorum numero, qui et peccatum et veniam experti orare pro peccantibus didicerunt: Paulum[[19]](#footnote-19), Augustinum[[20]](#footnote-20) […].  Quanquam nobis, qui nec muta simulacra, lapides manufactos, nec vana fantasmata, […] sed unum vere immortalem ac viventem in secula Deum colimus, quid fictionibus opus est? Meminisse sufficiet Illum cunctis actibus et cogitationibus nostris assistere, non testem modo, sed iudicem, in quo iustitia simul et misericordia summa est. | nostrī hominēs (hier): unsere Leute, unsere Zeitgenossen  sānctitās, ātis f (< sānctus, a, um): Frömmigkeit, Tugend  peccāns, antis m (< peccāre) (hier): Sünder  quamquam (hier): doch, allerdings  mūtus, a, um: stumm  lapis, lapidis m: Stein  manufactōs = <hominum> manū factōs  vānus, a, um (hier): substanzlos  phantasma, atis n: Erscheinung, Gespenst  in saecula vīvere: ewig leben  fictiō, ōnis f (< fingere): ›Fiktion‹, das Erdichten, das Einbilden  sufficere, sufficiō: genügen  assistere, assistō (+ Dat.): dabei sein, anwesend sein  iūstitia, ae f (< iūstus, a, um): Gerechtigkeit  misericordia, ae f: Mitleid, Erbarmen, Barmherzigkeit | nostrīs … hominibus: Dativ  consulendum est: Gerundivum + est  dūrior: Komparativ ohne Vergleichsobjekt  expertī: am besten kausal übersetzten:  »da sie … erfahren / erlebt haben«  nōbis … opus est + Abl.  vērē (Adv.) < vērus, a, um  meminisse + AcI  Illum = Deum  testem, iudicem: Der Akkusativ ist durch die AcI-Konstruktion bedingt. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Petrarcas Fazit zu Epikur (Petrarca, Rerum memorandarum libri 3, 77, 18) | |  |
| *Petrarca zieht ein Fazit: Von Epikur stamme zwar so manche gute Aussage, aber insgesamt müsse man ihn als Philosophen ablehnen.* | |  |
| Multe sunt preterea magnifice voces Epycuri, quas persequi et longum est et minime necessarium; sed una omnium regula est: Sententia placet, auctor displicet.  Quamvis enim »illum«, ut ait Cicero, »et bonum virum et comem et humanum fuisse«[[21]](#footnote-21), nemo neget, bonum tamen philosophum nullus affirmat, nisi in eadem nutritus voluptatis officina, quoniam sententiis clarissimis abundans, eas, ut dixi, ad turpissimum finem refert. | māgnificus, a, um (< magnus, a, um): großartig, vorzüglich  persequī, persequor (hier): durchgehen, einzeln aufzählen  rēgula, ae f: Regel, Leitlinie  displicet = nōn placet  quamvīs: wenn auch, wenngleich  cōmis, e: freundlich, gütig, human  affirmāre, affirmō: behaupten  nūtrīre, nūtriō, nūtrīvī, nūtrītum: aufziehen, nähren  officīna, ae f: Werkstatt  abundāns (+ Abl.): voll von, überquellend von  referre ad (hier): auf etwas beziehen, an etwas ausrichten | longum est: Indikativ, aber am besten als »wäre« zu übersetzen.  quamvīs + Konjunktiv  bonum philosophum <fuisse>  nūllus (hier) = nēmō  voluptātis officīna: Gemeint ist die Philosophenschule Epikurs. |

1. Lebensdaten und Werkübersicht nach Luciano (1993). [↑](#footnote-ref-1)
2. Kineas (4./3. Jh. v. Chr.) war ein Thessalier, der als Diplomat im Dienste des Königs Pyrrhus tätig war. Er war ein Anhänger der epikureischen Philosophie. Erwähnungen des Kineas finden sich u.a. bei Cicero, Plinius dem Älteren und Seneca dem Älteren. [↑](#footnote-ref-2)
3. G. Fabricius Luscinus war Konsul des Jahres 282 v. Chr. Im Rahmen des Krieges der Römer gegen Pyrrhus kam er mit Kineas in Kontakt. [↑](#footnote-ref-3)
4. Als *summum bonum* (höchstes Gut) bezeichneten antike Philosophen das Ding, das Ziel oder die Eigenschaft, auf die sich das Streben des Menschen richten sollte. Der Begriff spielt z.B. in den philosophischen Schriften Ciceros und Senecas des Jüngeren eine Rolle. [↑](#footnote-ref-4)
5. Lucius Annaeus Seneca (1. Jh. n. Chr.) war ein berühmter römischer Philosoph. In seinen *Epistulae morales* (›Briefe über Ethik‹) zitiert er häufig Epikur. [↑](#footnote-ref-5)
6. Sen. Ep. 33, 2. [↑](#footnote-ref-6)
7. Gemeint ist die Aufteilung eines Antrags im Senat in mehrere Teilanträge, über die einzeln abgestimmt wird. [↑](#footnote-ref-7)
8. Sen. Ep. 21, 9. [↑](#footnote-ref-8)
9. Sen. Ep. 29, 10. Dort findet sich auch die Begründung, die Petrarca hiernach ebenfalls zitiert. [↑](#footnote-ref-9)
10. Stoa und Peripatos sind zwei der großen griechischen Philosophenschulen des Altertums, deren Ruf deutlich besser war als der der Epikureer. [↑](#footnote-ref-10)
11. Sen. Ep. 16, 7. [↑](#footnote-ref-11)
12. Sen. Ep. 28, 9. [↑](#footnote-ref-12)
13. Sen. Ep. 11, 8. [↑](#footnote-ref-13)
14. Sen. Ep. 25, 5. [↑](#footnote-ref-14)
15. Scipio war der Name mehrerer bedeutender römischer Feldherrn und Staatsmänner. M. Porcius Cato der Ältere war ein für seine Sittsamkeit und Strenge berühmter Römer. [↑](#footnote-ref-15)
16. C. Laelius (2. Jh. v. Chr.) war ein römischer Staatsmann, nach dem Cicero seinen philosophischen Dialog über die Freundschaft *Laelius de amicitia* benannte. [↑](#footnote-ref-16)
17. Gemeint ist hier Johannes der Täufer. [↑](#footnote-ref-17)
18. Antonius der Große (3./4. Jh. n. Chr.) war ein christlicher Mönch und Asket aus Ägypten. Er wird als Heiliger verehrt. [↑](#footnote-ref-18)
19. Paulus (1. Jh. n. Chr.) war ein Apostel und wichtigster frühchristlicher Theologe. Seine Briefe gehören zu den frühesten Schriften des Christentums und sind Teil des Neuen Testaments. [↑](#footnote-ref-19)
20. Augustinus von Hippo (4./5. Jh. n. Chr.) war ein wichtiger Theologe und Philosoph und einer der lateinischen Kirchenväter. [↑](#footnote-ref-20)
21. Das Zitat stammt aus Ciceros Dialog *De finibus bonorum et malorum* (»Über das höchste Gut und das größte Übel«) (Fin. 2, 80, 9), der auch im folgenden Abschnitt eine Rolle spielt. [↑](#footnote-ref-21)